

# Instrucciones para releer entre líneas

LAURO ZAVALA

Cómo combinar el rigor metodológico con el sentido del humor? ¿Cómo borrar las fronteras que separan arbitrariamente al crítico del creador? ¿Cómo propiciar que la investigación imaginativa sea una invitación para la relectura?

Si el lector es un e-lector, en el contexto de la sensibilidad contemporánea los lectores podrían votar a favor de una crítica irónica, o al menos por una de carácter lúdico.

El libro *Versiones* de Juan José Barrientos es un homenaje a la escritura de Jorge Luis Borges, precisamente porque los textos de este último escritor casi no aparecen en los quince ensayos aquí reunidos. Se trata, en cambio, de señalar las formas como distintos narradores, alejados geográfica y culturalmente entre sí, han re-elaborado diversos temas, personajes y motivos literarios, demostrando así que, en el fondo, resulta inevitable retomar aquellos elementos que, según Borges, son los únicos que existen en cualquier texto literario.

Los primeros cinco ensayos de este libro tratan sobre los cuentos de Julio Cortázar y sobre las re-elaboraciones que en ellos se pueden encontrar de temas originalmente aparecidos en textos de Katherine Ann Porter, Manuel Peyrou, Sigmund Freud, Donald Wandrei y Gérard de Nerval. En el resto del libro se establecen diversas relaciones entre escritores aparentemente disímiles: Sábato y Lovecraft, Borges y Lovecraft, Borges y Juan de la Cabada, Borges y Schopenhauer, Antonio Skármeta y Ambrose Bierce, Augusto Roa Bastos y Mauricio Magdaleno, Rojas González y Álvaro Cunqueiro, Ribeyro y Petronio, Arreola y Carroll, García Márquez y Poe.

¿Qué es lo que permite establecer estas conexiones? Simplemente el acto de leer, entendido como un acto de apropiación del texto a partir de las asociaciones

intertextuales que un lector produce durante el proceso de interpretación.

La tesis central en la que se apoyan estos ensayos de lectura interpretativa sostiene que *No importa si algo es o no cierto; lo que importa es demostrarlo* (132). Esto equivale a afirmar que cada lector es capaz de construir una interpretación particular de cualquier texto a partir de las asociaciones que establece con otros textos, las cuales dependen de su memoria de lectura y, por supuesto, de su experiencia personal como lector. Ésta es una tesis claramente posmoderna, que el autor formula en el *Epílogo*, y que en este libro constituye un riguroso programa de interpretación crítica de la literatura contemporánea.

En las primeras páginas de este volumen, el autor de estos ensayos señala las bases de su método de interpretación. Es una crítica a la vez escéptica y especulativa. Se trata, entonces, de un trabajo de escritura similar a la creación literaria pero con el rigor de toda investigación científica, apoyada en la formulación y la exploración de hipótesis, y cuyos resultados son rigurosamente demostrados a partir de los textos estudiados. Es por ello también que, aunque cada ensayo está rigurosamente documentado en cada una de las fuentes consultadas, y cada argumento está sustentado en los pasajes correspondientes de los textos citados, no por ello cada ensayo deja de ser un ejercicio de imaginación crítica.

Si toda investigación debe atender no sólo el proceso de interpretación, sino también el proceso de exposición en el momento de escribir los resultados, en algunos de los trabajos contenidos en el libro se llega a modificar el género mismo en el que están escritos. Éste es el caso del capítulo sobre Gabriel García Márquez, que adopta la forma de una entrevista entre el crítico y el escritor. Después de establecer

que "El mar del tiempo perdido" se escribió a partir de "El unicornio en el jardín" de James Thurber, y que "Un señor muy viejo con unas alas enormes" está basado en "El ángel caído" de Amado Nervo, en el resto de esta entrevista imaginaria se demuestra cómo "Blacamán el bueno, vendedor de milagros" es una re-elaboración de "El casco del amontillado" de Edgar Allan Poe.

Frente a las diversas estrategias de intertextualidad puestas en evidencia en estos trabajos, el lector puede reconocer que se trata de una forma de lectura a la que todo lector tiene derecho. Cada texto pertenece a sus lectores desde el momento en el que se publica.

Este libro entonces, es un homenaje a la tesis de Borges que sostiene que todos los libros están relacionados con otros libros, y que los temas de la literatura son sólo unos cuantos. Si todo texto pertenece a sus lectores, cada lector tiene la responsabilidad de reconocer sus propias condiciones de lectura, precisamente para no quedar atrapado en ellas. Y el crítico tiene la responsabilidad de demostrar los elementos que condicionan su interpretación. Los ejercicios críticos de este volumen no sólo demuestran las lecturas que ha realizado su autor, sino que logran entretener y a la vez convencer a sus lectores.

Este libro es entonces una demostración de que el texto literario es de quien lo trabaja intertextualmente. Es en esos términos que nos encontramos, sin duda, ante un digno homenaje lúdico a la literatura de Borges. ♦

Juan José Barrientos: *Versiones*, CNCA, México, 2000. 138 pp.



TRAIN'80